

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i stałem się dla Judejczyków jak Judejczyk aby Judejczyków pozyskałbym dla tych pod Prawem jak pod Prawem aby tych pod Prawem pozyskałbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stałem się dla Żydów jak Żyd, aby Żydów pozyskać;* dla tych, którzy są pod Prawem,** jak ten, który jest pod Prawem – choć sam nie jestem pod Prawem*** – aby tych, którzy są pod Prawem, pozyskać. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i stałem się (dla) Judejczyków jak Judejczyk, aby Judejczyków pozyskałbym; (dla tych)* pod Prawem jak pod Prawem, nie będąc sam pod Prawem, aby (tych) pod Prawem pozyskałbym; ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i stałem się (dla) Judejczyków jak Judejczyk aby Judejczyków pozyskałbym (dla tych) pod Prawem jak pod Prawem aby (tych) pod Prawem pozyskałbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla Żydów stałem się jak Żyd, aby pozyskać Żydów. Dla tych, którzy podlegają Prawu, stałem się jak ten, który podlega Prawu — choć sam nie podlegam Prawu — aby pozyskać tych, którzy podlegają Prawu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stałem się dla Żydów jak Żyd, aby Żydów pozyskać, dla tych, którzy są pod prawem, jakbym <i>był</i> pod prawem, aby pozyskać tych, którzy są pod prawem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stałem się Żydom jako Żyd, abym Żydów pozyskał; a tym, którzy są pod zakonem, jakobym był pod zakonem, abym tych, którzy są pod zakonem, pozyskał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstałem się Żydom jako Żyd, abych Żydy pozyskał;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stałem się jak Żyd – dla Żydów, aby pozyskać Żydów. Dla tych, co podlegają Prawu, byłem jak ten, który jest pod Prawem – choć w rzeczywistości nie byłem pod Prawem – by pozyskać tych, co pozostawali pod Prawem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stałem się dla Żydów jako Żyd, aby Żydów pozyskać; dla tych, którzy są pod zakonem, jakobym był pod zakonem, chociaż sam pod zakonem nie jestem, aby tych, którzy są pod zakonem, pozyskać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak dla Żydów stałem się jak Żyd, aby pozyskać Żydów; dla tych, którzy są pod panowaniem Prawa, jak ten, który jest pod jego panowaniem – choć sam nie jestem pod panowaniem Prawa – aby pozyskać tych, którzy są pod panowaniem Prawa;
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Dla Żydów stałem się Żydem, aby ich pozyskać. Chociaż

¹⁾ <x>510 16:3</x>; <x>510 21:202</x>; <x>520 11:14</x>

²⁾ <x>520 3:19</x>

³⁾ <x>520 6:14</x>; <x>550 2:19</x>

⁴⁾ W oryginale rodzajnik z domyślnym rzeczownikiem: ludzi.

	literacki		nie podlegam Prawu, to dla tych, którzy podlegają Prawu, stałem się jak ten, który podlega Prawu, aby i tych pozyskać, którzy podlegają Prawu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I stałem się dla Judejczyków Judejczykiem, by Judejczyków pozyskać; dla podległych Prawu podległym Prawu, choć sam nie podlegam Prawu, by podległych Prawu pozyskać;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wśród Żydów zachowuję się jak Żyd, aby ich pozyskać. Sam właściwie nie podlegam Prawu Mojżesza, ale podporządkowuję się temu Prawu, aby pozyskać tych, którzy mu podlegają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dla Żydów stałem się Żydem, aby ich pozyskać. Dla tych, którzy zachowują Prawo (starotestamentalne), i ja wypełniam to Prawo - chociaż mu nie podlegam - aby ich pozyskać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я був для юдеїв юдеєм, щоб юдеїв здобути. Тим, що під законом, (був) як той, що під законом, хоч насправді під законом не був, - щоб здобути тих, що під законом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stałem się dla Żydów jako Żyd, abym Żydów pozyskał; dla tych pod Prawem jakby będący pod Prawem, abym tych pod Prawem pozyskał;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyli dla Żydów postawiłem się w położeniu Żyda, aby pozyskać Żydów. Dla ludzi poddanych legalistycznemu wypaczeniu Tory postawiłem się w położeniu osoby poddanej takiemu legalizmowi, aby pozyskać poddanych temu legalizmowi, mimo że sam nie jestem poddany legalistycznemu wypaczeniu Tory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tak dla Żydów stałem się jakby Żydem, aby pozyskać Żydów; dla tych pod prawem stałem się, jakbym był pod prawem – chociaż sam nie jestem pod prawem – aby pozyskać tych pod prawem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jestem wśród Żydów, postępuję jak Żyd, aby pozyskać Żydów. Gdy jestem wśród przestrzegających Prawa Mojżesza, również przestrzegam go, choć mu nie podlegam. Chcę jednak w ten sposób pozyskać ich.